

*El ustededeo entre padres e hijos
en núcleos rurales del sur
castellanoleonés*

Gonzalo Francisco Sánchez

1. El ustededeo entre familiares, amigos o parejas. Situaciones de familiaridad

- Situaciones de familiaridad puede usarse el *usted* entre cónyuges e incluso entre amigos.
- Se trata de usos irónicos, humorísticos, de galanteo. Muy típicos a uno y otro lado del Atlántico (quizá un poco más extendidos en América).
- Van acompañados de fórmulas impostadas o irónicas como « su majestad », « su excelencia ». No confundir con la extensión no irónica del « su merced » en amplias zonas de Colombia (Calderón, 2010).
- NO confundir esto con el uso del *usted* del que nosotros trataremos

2. Definición y alcance actual del fenómeno

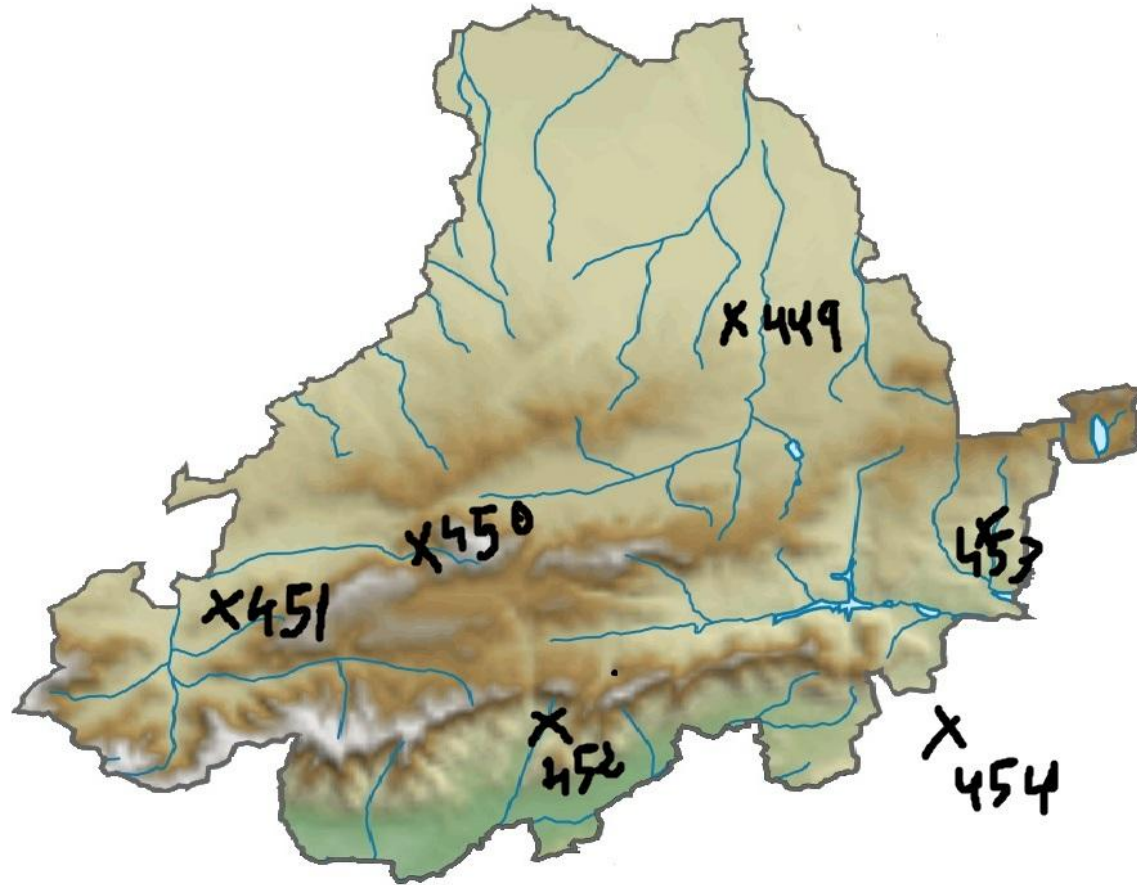
RAE, *NGLE (Sintaxis)*

- **16.15s** El trato de *usted* dirigido a los padres era relativamente habitual hasta la primera mitad del siglo XX. Hoy se documenta en ámbitos rurales, algo más frecuentemente en el español americano que en el europeo. No obstante, esta forma de tratamiento se registra en la Sierra peruana y ecuatoriana también entre hablantes urbano de nivel social medio o alto. El trato de *usted* de padres a hijos se atestigua en zonas rurales de muchos países americanos, especialmente en contextos en los que se les reprende o se les ordena alguna cosa:
- **16.15t** El trato de *usted* es hoy frecuente en algunos países americanos en la relación entre nieto y abuelo (...) También se registra esta forma de tratamiento en España, aunque va perdiéndose en las últimas generaciones. El trato de *usted* entre hermanos es hoy muy raro en el mundo hispánico, pero se ha documentado en Costa Rica y en algunas zonas de Colombia y de Venezuela. Se observa en el español costarricense actual un ascenso notable del trato de *usted*, que se extiende a los ámbitos de confianza.

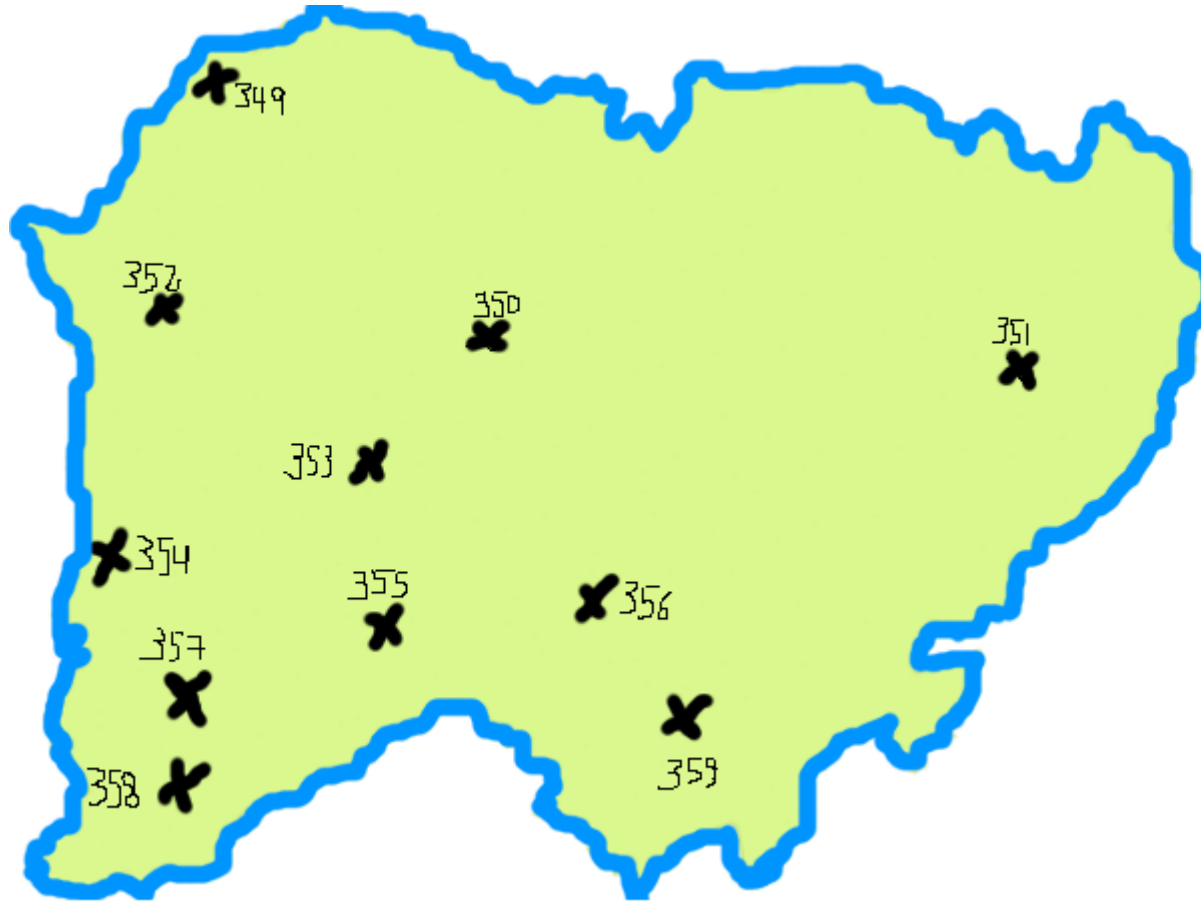
3. Uso rural del usted entre miembros de la familia. Recorrido diacrónico de diferentes corpus.

- 1931-1935 *ALPI* ignora por completo las formas de tratamiento para caracterizar las lenguas populares de la Península
- Otros atlas más actuales: la pragmática no suele ser elemento caracterizador de hablas regionales o locales.
- *COSER* (Fernández Ordoñez, 2005...): se observa de manera aislada por distintas partes de la geografía rural peninsular entre hablantes mayores para dirigirse a sus padres

Mapas ALPI Ávila y Salamanca



Mapas ALPI Ávila y Salamanca



4. Nuestro corpus

4.1. Dimensión

- Origen: Proyecto de tesis doctoral (Universidad de Mons), publicado en 2017 por el Instituto de las identidades de la Diputación de Salamanca con el mismo título de la tesis *El habla de la Sierra de Francia en su contexto histórico, geográfico y social*. Se dio continuación (Diputación de Salamanca, Diputación de Ávila)
- En Salamanca, el trabajo de campo fue realizado entre 2013 y 2020 en 26 núcleos rurales distribuidos por toda la geografía rural charra, con ocho informantes por núcleo que incluían las tres generaciones, ambos sexos y las características particulares de cada núcleo de población a partir de los datos del INE.
- En Ávila, el trabajo de campo fue realizado entre 2020 y 2024 en 22 núcleos rurales, también distribuidos por toda la geografía rural abulense, con ocho informantes por núcleo que incluían las tres generaciones, ambos sexos y las características particulares de cada núcleo de población a partir de los datos del INE. Para su realización se tuvo muy en cuenta las recomendaciones del *PRESEA*
- En total tenemos intervenciones de 368 informantes (192 en la provincia de Salamanca, 176 en Ávila) y más de 22 horas de grabaciones en audio.

4.2. Objetivos

- El objetivo pragmático del tratamiento no entraba en mi cuestionario (no era en un principio definidor de una variedad frente a otra).
- Corpus con un cuestionario abierto que trata de favorecer el uso vernáculo (estilo A de Labov), con un cuestionario abierto que favorece un uso espontáneo de la lengua.
- Sin embargo: datos de tratamiento familiar en 25 de los 48 núcleos rurales en los que se intervino. 74 informantes (34 hombres y 40 mujeres van a emplear formas de tratamiento familiar)

4.3. El ustededeo familiar en el corpus

- Es frecuente en informantes a partir de 60 años. Se da en 12 informantes de + 60 para hablar con sus padres (7 ejemplos en Salamanca, 5 en Ávila). Casi el 50% del total de informantes de +60 se dirigen de usted a sus progenitores.
- Se da en Salamanca y Ávila: tanto al norte como al sur, este y oeste.
- La variable sexo no tiene incidencia (7 mujeres y 5 hombres emplean el ustededeo). Para dirigirse a madres o padres 7 veces en relación a su madre 8 para referirse a su padre.
- No se da nunca entre informantes -60.
- El ustededeo alterna con el tuteo. En 10 de los 12 informantes alterna. En 1 solo hay un uso de *usted*. En otro informante hay dos usos de *usted* y no tuteo.
- No se da nunca para dirigirse a los abuelos.
- Los padres, madres mayores (+ 80) tutearon siempre a sus 12 hijos +60.

4.4. Ejemplos

- Santa Cruz del Valle: hombre de 66 años a su padre de 88.
Hablando de aperos de labranza
 - Pero eso lo sabrá mejor usted que yo padre.
 - Lo sabes tú mejor que yo, que a mí se me olvidan las cosas.
Háblale tú.
 - Padre, usted ha labrado más el campo que yo...

ÚNICO USO DE USTED + DE 1 VEZ SIN ALTERNANCIA

4.4. Ejemplos

- Linares de Riofrío

Informante de 70 años a su madre de 91.

- Madre: ¿Se acuerda de cuando iba usted al colegio y tenía que volver a al puchero?
- ¡No me voy a acordar! Loh mih padres me dehaban pa dil al puchero. Yo era mu lista, pero también me tenía que encargal de la casa.
- Hombre. Tavía te encargah. Tah echa una moza.
- Ya no ehtoy pa mucho troteh. No ehtoy como tú.

ALTERNANCIA TÚ-USTED

4.4. Ejemplos

- Mujer de 72 años a su madre de 95 Sotillo de la Adrada
 - Madre, ¿oye usted bien?
 - Dime. ¿Qué diceh?
 - Que si oyeh bien lo que te dice el chico.
 - Habla mu bien. Se leh entienden mu bien a los dos.
 - Pues hala, contéstale tú, que usted sabe mucho de eso. Me voy a la farmacia. La voy a comprar las medicina que me pediste.

CASO EXTREMO DE ALTERNANCIA

4.4. Ejemplos

- Mujer de 71 años su madre de 92 San Esteban de la sierra
 - Aquí se decían *jelechos*. Lo dijón to la vida. ¿Ehtá de acuerdo?
 - To la vida dijimo *jelechos*. Pa la matanza loh usábamoh. Pa chamuscal loh garrapos. ¿Tú te acuerdah ande la tía Vicenta?
 - To, pues no me voy a acordal. Si hasta hablemos de eso tú y yo con el mí Helito ayer mismo.
 - Qué fiehta más grande era la de la matanza. Y vohotrah, eis ido hata a laval lah tripah al río.
 - Andanda. Como no. Contigo y la tía
 - ALTERNANCIA Y USO DE LA TERCERA PERSONA SIN *USTED* Y SIN *MADRE O PADRE*

5. CONCLUSIONES

- Ustedeo en vías de extinción.
- Aún característica rural del sur castellano leonés. Característica rural tradicional de toda la Castilla León rural (Borrego Nieto, 1999: 297-320).
- Aunque no sea elemento diferencial de variedades. Es elemento importante diferenciador diatópico (hablas rurales y urbanas) y de grupos de edad actualmente.
- Seguramente haya restos en la ciudad de estos usos, al no estar hoy tan claramente diferenciada la diferencia entre la ciudad y el campo. Y al ser el contacto rural-urbano algo sencillo y cotidiano (Maya Frades, 2011: 20)

REFERENCIAS

- ALVAR, MANUEL, *Atlas Lingüístico de Castilla y León (ALCaLe)*, Junta de Castilla y León, Salamanca, 1999.
- BORREGO, J., “Leonés”, en M. Alvar (ed.), *Manual de dialectología hispánica I, El español de España*, Ariel, Barcelona, 1996, págs. 139-158.
- BORREGO, JULIO, “Salamanca en el conjunto de las hablas de Castilla y León”, *Revista Provincial de Estudios*, XLIII (Salamanca, 1999), págs. 297-320.
- CALDERÓN, M. Formas de tratamiento. En M. Aleza y J.M. Enguita (coords) *La lengua española en América: normas y usos actuales*.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I. (2005-...). *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER)*, <https://corpusrural.es/>
- FRANCISCO, GONZALO, El habla de la Sierra de Francia en su contexto geográfico, histórico y social, Tesis doctoral, UMons, Mons, 2016.
- GARCÍA MOUTON, P. (coord.); FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I., HEAP, D., PEREA, M. P., SARAMAGO, J. y SOUSA, J. (2016). *ALPI-CSIC* www.alpi.csic.es. Edición digital de Tomás Navarro Tomás (dir.). *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. CSIC. Madrid.
- MAYA, VALENTINA (dir.), Estudio sobre la emigración rural femenina del siglo XXI: ¿Por qué emigran las mujeres de la Sierra de Béjar y Sierra de Francia?, USAL-ASAM, Salamanca, 2011.
- MORENO, FRANCISCO (coord.), Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA) (1996...), [20/12/2016].
- MORENO, FRANCISCO, Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje, Ariel, Barcelona, 1998.
- RAE (2009) *Nueva gramática de la lengua española (NGLE): Volumen I y II (Morfología, Sintaxis)*, Barcelona: Espasa/Calpe.
- SÁNCHEZ ROMO, RAQUEL, “Análisis contrastivo del cambio lingüístico de la aspiración: el sur de Ávila y Extremadura”, *Anuario de estudios filológicos*, XXXIV (Cáceres, 2011), págs. 219-236.